

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
НАЦИОНАЛНА СЛУЖБА ЗА ЗАПОШЉАВАЊЕ
Београд, ул. Краља Милутина бр. 8
Број: сл.
Датум: 25.10.2013.

Поводом приспелих питања понуђача у вези јавне набавке мале вредности број 42/13 - набавка услуге превођења и судских тумача, у складу са чланом 63. став 3. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС" 124/12), достављамо вам одговоре:

Питање 1: На страни 12 под "Додатним условима" наводи се да Понуђач мора имати запосленог који има статус овлашћеног тумача за енглески, немачки и француски језик. Да ли то мора да буде стално запослени или се признају и дугорочни ауторски уговори?

Одговор: *Признају и дугорочни ауторски уговори, или ангажовање по другом основу (привремени и повремени послови, уговор о делу и рад на одређено време)*

Питање 2: Молим разјашњење ставки на страни 20 у обрасцу понуде:
Прекуцавање лекторисаног преведеног текста – шта се под овим подразумева?
Овера од стране судског тумача – да ли се овде мисли на превод са овером?
Додатна цена уколико је текст за објављивање – шта се подразумева под тим?

Одговор: *"Прекуцавање лектурисаног преведеног текста" подразумева да уколико текст доставимо у "hard copy" формату, тј. у папиру, уз захтев за лектуру, потребно је да у циљу даље обраде текста, прекуцавате текст и пренесите га у електронски облик.*

Овера од стране судског тумача – да, то је превод са овером.

Додатна цена уколико је текст за објављивање – уколико се после превода, текст додатно лекторише пред припрему за штампу.

Питање 3: Да ли је неопходно да преводиоци који су судски тумачи (за енглески, немачки и француски) имају стални радни однос у фирми која даје понуду или је довољно да имају уговор о сарадњи (ако судски тумач има своју агенцију) или уговор о допунском раду или уговор о повременим и привременим пословима и слично?

Одговор: *Могућ је било који вид ангажовања који сте навели.*

Питање 4: Да ли је за све остале језике потребан судски тумач?

Одговор: *Не, већ само за језике за које је то захтевано у конкурсној документацији.*

Питање 5: Везано за симултано превођење - није прецизно дефинисано изнајмљивање преводилачке опреме за симултано превођење. Да ли цену за изнајмљивање опреме треба дати по кориснику превода – слушаоцу или групно? Ако је групно, онда за коју величину групе – дефинисати број корисника по групи?

Одговор: *Потребно је дати паушалну цену по кориснику превода – слушаоцу.*

Питање 6: Везано за писмено превођење – шта представља "Прекуцавање лектурисаног преведеног текста" (навести износ који се додатно наплаћује)? Да ли се мисли на додатне примерке превода?

Одговор: *"Прекуцавање лектурисаног преведеног текста" подразумева да уколико текст доставимо у "hard copy" формату, тј. у папиру, уз захтев за лектуру, потребно је да у циљу даље обраде текста, прекуцавате текст и преносите га у електронски облик.*

С'поштовањем,

Члан комисије за јавну набавку
Милош Регељац